

10 otro Redentor el suelo,
que sin que el título asombre,
da en la tierra paz al hombre
y gloria a Dios en el Cielo!

Coplas

Porque en Nolasco se crea
cuanto a Jesucristo aplace
que su retrato se vea,
en la Galia Pedro nace,
como Cristo en Galilea.

20 Aun antes de discurrir,
limosnas empezó a hacer,
porque podamos decir
que acabado de nacer
ya empezaba a redimir.

Pero en el Panal se toca
misterio más soberano,
que a admirarse más provoca,
pues tuvo Pedro en la mano
lo que la Esposa en la boca.

30 Dar la sangre deseaba
con tan ardiente afición,
que la que no derramaba,
del deseo de pasión
como Cristo la sudaba.

El juicio más discursivo
no ponderará el fervor
del Santo, pues compasivo
cautivaba un Redentor
por rescatar un cautivo.

40 La ocupación más subida
de Cristo quiso imitar,
que en batalla tan temida,
¡qué pudo Pedro esperar
donde aun Dios perdió la vida?

Los enfermos visitaba
con tanto desinterés,
y su remedio buscaba,

que, como era buen Francés,
del mal francés los curaba.

50 En él, de Pedro y su fe
todas las señales hubo,
y hasta el Gallo en él se ve,
porque si el otro lo tuvo,
éste de nación lo fué.

Con caritativo ardor,
de amores se consumía
del martirio y su rigor,
porque el Santo más quería
ser Mártir que Confesor.

60 Y en fin, de Cristo imitó
todos los pasos así,
que en su paciencia se vió
que, cuando todos por sí,
él por todos padeció.

241

VILLANCICO VIII.—ENSALADILLA

A los plausibles festejos
que a su fundador Nolasco
la Redentora Familia
publica en justos aplausos,
un Negro que entró en la Iglesia,
de su grandeza admirado,
por regocijar la fiesta
cantó al son de un calabazo:

PUERTO RICO.—*Estríbillo*

10 ¡Tumba, la-lá-la; tumba, la-lé-le;
que donde ya Pilico, escrava no quede!
¡Tumba, tumba, la-lé-le; tumba, la-lá-la,
que donde ya Pilico, no quede escrava!

Coplas

Hoy dici que en las Melcede
estos Parre Mercenaria
hace una fiesa a su Palre,
¿qué fiesa? como su cala.

Eya dici que redimi:

cosa palece encantala,
por que yo la Oblaje vivo
y las Parre no mi saca.

La otra noche con mi conga
turo sin durmí pensaba,
que no quiele gente plieta,
como eya so gente branca.

Sola saca la Pañola;

¡pues, Dios, mila la trampa,
que aunque neglo, gente somo,
aunque nos dici cabaya!

Mas ¿qué digo, Dios mío?

¡Los demoño, que me engaña,
pala que esé mulmulando
a esa Redentola Santa!

El Santo me lo perrone,
que só una malo hablala,
que aunque padescas la cuepo,
en ese libla las alma.

Prosigue la Introducción

Siguiose un estudiantón,
de Bachiller afectado,
que escogiera antes ser mudo
que parlar en Castellano.

Y así, brotando Latín
y de docto reventando,
a un bárbaro que encontró,
disparó estos latinajos.

DIÁLOGO

*Hodie Nolascus divinus
in Caelis est collocatus.*

—Yo no tengo asco del vino,
que antes muero por tragarlo.

50 —*Uno mortuo Redemptore,
alter est Redemptor natus.*

Yo natas buenas bien como,
que no he visto buenos natos.

—*Omnibus fuit Salvatoris
ista perfectior Imago.*

—Mago no soy, voto a tal,
que en mi vida lo he estudiado.

—*Amice, tace: nam ego
non utor sermone Hispano.*

60 —¿Que te aniegas en sermones?
Pues no vengas a escucharlos.

—*Nescio quid nunc mihi dicis,
nec quid vis dicere capio.*

—Necio será él y su alma,
que yo soy un hombre honrado.

Prosigue la Introducción

Púsolos en paz un Indio
que, cayendo y levantando,
tomaba con la cabeza
la medida de los pasos;

70 el cual en una guitarra,
con ecos desentonados,
cantó un Tocoín mestizo
de Español y Mejicano.

TOCOTÍN

Los Padres bendito
tiene on Redentor;
*amo nic neloca
quimati no Dios.*

80 Sólo Dios *Piltzintli*
del Cielo bajó,
y nuestro *tlatlácol*
nos lo perdonó.

Pero estos *Teopixqui*
dice en so sermón
que este San Nolasco
miechtin compró.

Yo al Santo lo tengo
mucho devoción,
y de *Sempual Xúchil*
un *Xúchil* le doy.

90 *Tehuatl* so persona
dis que se quedó
con los perro Moro
imban ce ocasión.

Mati Dios, si allí
lo estoviera yo,
cen sonle matara
con un mojicón.

Y nadie lo piense
lo hablo sin razón,
ca ni panadero,
de mucha opinión.

100 *Huel ni machichhuac*;
no soy hablador:
no leco qui mati,
que soy valentón.

Se no compañero
lo desafió,
y con *se* poñete
allí se cayó.

110 También un *Topil*
del Gobernador,
caipampa tributo
prenderme mandó.

Mas yo con un *cudhuil*
un palo lo dió
ipam i sonleco:
no sé si murió.

120 Y quiero comprar
un San Redentor,
yuhqui el del altar
con su bendición.

SAN PEDRO APÓSTOL, 1677

*Villancicos que se cantaron en la S. I. Catedral de Méj.,
a los Matines del gloriosísimo Príncipe de la Iglesia, el Sr.
San Pedro, Año de 1677, en que se imprimieron.*

241, bis

DEDICATORIA

Al Sr. Lic. D. GARCÍA DE LEGASPI, VELASCO, ALTA-
MIRANO Y ALBORNOZ, Canónigo de esta S. I. Cate-
dral de Méjico, etc.

Señor mío: ofrézcole a V. S. los Villancicos que,
para los Matines del Príncipe de los Apóstoles S. Pe-
dro, hice como pude a violencia de mi estéril vena,
poca cultura, corta salud, y menos lugar por las in-
dispensables ocupaciones de mi estado.

10 Lo festivo de sus alegorías se debe a la fiesta; y
sobre el común privilegio de versos, tienen amplia li-
cencia en la imitación de mi gran Padre S. Jerónimo,
que en una *Epístola ad Eustochium* dice: Festus est
dies, et natalis B. Petri: festivus est solito condien-
dus; ita tamen, ut Scripturarum cardinem iocularis
sermo non fugiat. Lo que tienen de malos, sanar
puede a la sombra de Pedro; aunque he advertido
que para sanar el mal de unos pies (tal es el más
incurable de los versos), se valió de su mano. Imá-
gen y viva sombra de sus padres son los hijos que,
con la imitación de sus ejemplos, si no igualan, a lo
menos siguen el tamaño de sus virtudes y grandeza
de sus hazañas. Séalo V. S. de su Padre S. Pedro,
por lo Eclesiástico, ya que en lo natural y político es
glorioso esplendor de sus nobilísimos progenitores; y
dé la mano de su favor a mis versos, para que corran
como buenos a la sombra de su patrocinio. Para con-
seguríla no alego más títulos, porque no quiero ade-

v. 9 *Vaya a redio* (o *arredro*): arrédrese, retroceda... Cfr. el *Vade retro* latino (vgr. en *S. Marc.*, VIII, 33, según la Vulgata); y rom. "La Enchirapela"... de *Quevedo* (Astr., 345);

El malo es el que no tiene, / con su *arriedro* y su Sarán...

v. 20-5 ... Nació Nolasco el 1º de Agosto, día de "San Pedro ad Vincula", o sea, de las Cadenas de que S. Pedro el Apóstol fué milagrosamente librado en Jerusalén. Y la Iglesia venera hoy a ambos Pedros: al Apóstol, *encadenado* y Mártir; y al *descadenador*, o redentor de cautivos.

v. 31-2 Cfr. el refrán: *Quien no te conozca, que te compre...*

v. 41 Equívoco imperfecto, pero voluntario y gracioso, entre *Mercenario* y *mercenario*, aludiendo al Evangelio: "El buen Pastor da su vida por las ovejas; pero el *mercenario* (el que las cuida sólo por la paga), a quien no le importan las ovejas, ve venir al lobo y abandona las ovejas y huye"... (*Juan*, X, 11-13).

v. 45 *Dejar en blanco* a uno es robarle cuanto posee; y el Santo *dejaba en blanco* a los que conquistaba: en la pureza de alma, y en el blanco sayal de su Orden.

v. 48-9 Las becas en los Colegios y Universidad, se decían *de gracia y de Merced*...: dos modos de estudiar (y de vivir, y de enriquecerse) los pobres... Pero aquí, la *Gracia* santificante, y la Orden de la *Merced*...

239

Vill. VI: "¡Escuchad! ¿Cómo? ¿A quién digo?..."

Jacara: cfr. lo anot. al núm. 222, cuyo verso inicial casi se repite aquí intacto.

v. 20-6 Con su apostolado, en Barcelona, *robó* el Santo miles de almas, y *las desbachó* al Convíte eterno del Cielo. Por eso, en lengua del ham-cantado en pliegos populares y anónimos como "*El Catalán Serrallonga*", relación famosa, en que se refiere la grande y singular resistencia que hizo a la justicia"... (4. fs.: Méj, Hereds. Vda. de Miguel de Ribera, sin año.)

v. 27 Los *denudaba* de sus malos hábitos y de lo mal habido, y aun de sus legítimos bienes, persuadiéndolos a la limosna para su obra de rescatar cristianos esclavizados.

v. 31 Textos: "El que sin pedir"...; pero corregimos: *Al*, como complemento de "sobran"...

v. 34 *Pesado*...: santamente importuno en pedir limosnas.

v. 45 *Trajo la vida vendida*... Así como se dice de un valentón, que "vende cara su vida", el Santo quiso *venderse* —literalmente— para redimir cautivos...

v. 47-50 *Privado*, o consejero, de D. Jaime el Conquistador, que dió su propio escudo (las Barras de Aragón) a la Orden de la Merced.

v. 54 "*Despejar la boca*" (Abreu, P. C.), es err. por *desplegar*...

v. 55-8 Como esos valentones, que siempre *acaban mal*, así el Santo *murió pidiendo limosna*...: igual, pero de cuán otro modo... En la pobreza evangélica de quien dió todos sus bienes para seguir más libre a Dios, y que luego fué "mendicante" para los pobres de Cristo.

240

Vill. VII: "Vengan a ver un Lucero"...

v. 2 *Redentor segundo*...: cfr. lo anot. al núm. 235, v. 16.

v. 23-7 "Un *panel* que destila, son tus labios"...: se dice a "la Esposa" en los *Cantares* (IV, 11); y un enjambre de abejas labró un panel en la mano de S. Pedro Nolasco, cuando dormía en su cuna (*Brev. Rom.*).

v. 36 *Cautivaba un Redentor*: a sí mismo...

v. 38 Esa *ocupación* de Cristo fué el *redimirnos* con su muerte en la Cruz.

v. 46-7 *El mal francés*: la sífilis... Rara "claridad" la de aquel siglo en que una Monja, y en un Villancico cantado en Catedral, hacía tales alusiones sin escándalo de nadie; y ello, por no desperdiciar el fácil retuécano con el buen *Francés* que era el Santo.

v. 50-2 Si S. Pedro Apóstol tuvo su *Gallo*, S. Pedro Nolasco "*lo fué de Nación*"... (En latín, *Gallus*: el gallo y el Galo).

241

Vill. VIII: "A los plausibles festejos"...

Ensaladilla del Negro, el Bachiller latino y el Indio. (Cfr. lo anot. al núm. 224).

—Negro...: cfr. la anot. al núm. cit. — *Un calabazo*...: instrumento musical que el *Br. Gabriel de Santillana* (cit. ib.) nombra *cacabé*. — *Tímbara-la, lá-la*...: onomatopeyas de la música negra, como los *leque, teque, reiteque*, de León Marchante (ib.), etc.

—*Ya Pílico*...: "está Pírico"... — "*Oblaje*": el Obraje, las fábricas de lienzos u otras manufacturas, donde trabajaban esclavos... (Cfr. en el

actual Estado de Méjico, el pueblo de *San Felipe del Obraje*, hoy "del Progreso"....). —*Con mi conga*: con mi negra congolea...

v. 27 Cfr. el rom. de *Góngora*: "Aunque entiendo poco griego"....:

"Los ojazos negros dicen: / aunque negros, gente sano"....

v. 43 Textos: *barbado*; probable err. por *bárbaro*, en su clásica acepción del que ignora el latín o no comprende la lengua en que se le habla. Cfr. *Ovidio*, *Tristes*, V, eleg. X, v. 37:

Barbarus hic ego sum, quia non intelligor ulli...
("Yo soy el bárbaro aquí, pues que ninguno me entiende...")

v. 44 y ss. —LATINAJOS....: latines algo corrientes, pero gramaticalmente correctos, que así podrían traducirse:

Hoy el divino Nolasco / fué colocado en los Cielos...
Fallado un Redentor, / otro Redentor nació...
Del Salvador, esta Imagen / fué más perfecta que todas...

Calla, amigo, porque yo / no uso el idioma español...
No sé lo que ahora me dices, / ni entiendo qué decir quieres...

Mas a cada frase latina, repone el interlocutor lietrado algún jocoso

dislate, fundado en tal o cual analogía de sonidos: *Nolascus divinus*....; "No asco de vino"....; *Natus* (nacido): "natas"....; *Imago* (imagen): "mago"....; *Nam ego* (porque yo): "anlego"....; *Nescio* (ignoro): "necio"....; Igual recurso cómico, ya en la letrilla "Al Conde de Salinas", de *Góng.*:

lo que exponen mis hermanos, / los más doctos sacristanes,
sobre el "Dimisit inanes", / que perdonó los enanos....;

y luego en *León Marchante* (Nav. 1676, op. cit. p. 147):

"—Cuando el Niño esta llorando, / *tace, tace, amicus meus!*

—¿Para qué quiero yo tazas, / cuando Dios hace pucheros?"....
(Aquí, de *tace*: ¡calla!, se entiende "tazas"....)

—Cinco son, por lo demás, los poemas de Sor J. que de algún modo incluyen a la vez el latín y el castellano: *Hodie Nolasco* (alternativamente de ambos idiomas, sin confundirlos, hablando un interlocutor en latín, y protestando el otro, en español, de lo que se imagina que aquél le ha dicho); *Ille ego qui quondam fui* (núm. 258), todo en latín proliamente "macarrónico"; que entre hemistiquios virgilianos revuelve chuscos dislates de español "sacristanesco" latinizado; *Vilgime el Sancta Sanctorum* (núm. 249), en español mechado de latines de Virgilio y de latínjos estudiantescos; *Esuchen dos Sacristanes* (núm. 290), textos bíblicos de la Vulgata latina; y *Divina María* (núm. 252), "la-

tino y castellano", en simultaneidad indivisa. —Son, pues, cinco estas piezas, y de sendos géneros irreductibles; no sólo las tres (*Nolasco*...., *Vilgime el Sancta*...., y *Divina María*), que Abreu Gómez (Bibl., p. 299) cataloga —juntas y solas— como "Híbridos de Latín y Castellano". —Y sobre las demás poesías latinas de Sor J., cfr. lo anot. al núm. 218.

v. 71 y ss. Tococtín: cfr. lo anot. al núm. 224, en su parte final. Pero éste, en cierta mezcla de *nahuatl* y de *castellano algo amestizado*

—Mejor que traducir, una por una, las incrustaciones aztecas, damos su versión *corrida*, que agradecemos al M. I. Sr. Dr. D. Ángel M^o Garbay, señalando en cursiva las palabras o frases que se traducen:

Los Padres bendito
tiene on Redentor;
yo no lo creo,
lo sabe mi Dios.

Solo Dios Hijo
del cielo bajó
y nuestro pecado
nos lo perdonó.

Pero estos Padres
dice en so sermón
que este San Nolasco
a todos compró.

Yo al Santo le tengo
mucha devoción
y de flor perfecta
un ramo le doy.

Tú lo Vos!, su persona,
dizque se quedó
con los perros moros
en una ocasión.

Sabe Dios, si allí
estuviera yo,
matara a cuatrocientos
con un mojién.

Y nadie lo piense
lo hablo sin razón,
pues soy panadero
de mucha opinión.
Puede que me olvide,
no soy hablador;
mi amo lo sabe,
no soy valentón.

Un mi compañero
lo desató,
y con un puñete
allí se cayó.
También un alguacil
del Gobernador,
a causa del tributo
prenderme mandó.

Mas yo con un palo
un palo le dió
en la su cabeza:
no sé si murió.

Y quiero comprar
un San Redentor
como el del altar,
con su bendición.

—El "Indio" advierte que *Redentor* —propia mente— no es sino Cristo, aunque tal nombre se le dé a este Santo por "rescatador". Ante su abnegada paciencia entre los perros *Moros*, reacción ingenuamente fendera... Y probando que no es un *valentón*, aduce algunas hazañas y termina expresando su amor al Santo, dándole como nombre propio (*San-Redentor*) el mismo casi divino título que poco antes le regateaba.

—Aun en el español de este *Tococtín*, hay formas aindadas: "los Padres bendito" (por "benditos"); *tiene on*.... ("tienen") y "un"....; *murió* (murió).... Lo mismo, y más, en el núm. 299. Y cfr. el rom. "A un Corcovado....", en *lengua de Indio*, de *Caviedes* ("Obras", Lima, 1947, p. 161).

—Todas las ediciones (desde 1677 hasta Abreu, P. C., pp. 555-8) añaden otras dos letras: *Villancos que se cantaron en la Misa* (I: "Ay, zagales, zagales"...., y II: "¡Ah la casa, ah la casa! ¡Ah de los po-

bres?...), cuya evidentísima inferioridad ya habría quizás bastado para hacer pensarlos apócrifos. Esto nos lo confirma la siguiente *Nota Autógrafa* del citado ejemplar de 1677: "*Estos de la Misa no son míos*—JUANNA INÉS DE LA +." Los suprimimos, pues, en nuestro texto; y sólo les damos cabida aquí, a manera de apéndice:

VILLANCICOS QUE SE CANTARON EN LA MISA

I

¡Ay, zagales, zagales,
que hacían los cielos,
al nacer Nolasco,
dan sonoros ecos!

¡Atended, escuchad:
Gloria in excelsis Deo!

En verdad, que le cantan,
como a Cristo mismo
en su hermoso Oriente:
¡Gloria in excelsis Deo!

¡Ay, zagales, zagales,
que Ángeles son atiendo,
y el misterio divino...
—Pues dínos, dínosle luego!

Coplas

¿Gloria a Dios, y nace a penas
hoy Nolasco? ¡Alto misterio,
pues que hoy se goza en tener
por gloria, lo que es tormento!

Bien que un poder glorioso
sólo fué de Dios imperio,
en que se ostenta un reinar
que es un redimir naciendo.

No hay, pues, que temer, Nolasco:
nace a redimir, pequeño,
que eso es reino; ¡y gloria a Dios,
que le agrada darte el Reino!

Cada cual, que es de su Santo
el Reino, dirá; y protesto,
que es sin redención de todos,
mas con redención del nuestro.

Estríbillo

¡Cantenle en verdad,
como a Cristo mismo,
en su hermoso Oriente:
Gloria in excelsis Deo!

II

—¡Ah la casa, ah la casa! ¡Ah, de los polres!
¿No hay quien me ayude?

¿No hay quien me atienda?

—Ve aquí un pobrete, que le mantengan.

—Hoy al gran Nolasco
su Merced celebra,
y yo en sus festejos
cantarle quisiera.

—Como el Villancico
de limosna sea,
no faltará un pobrete,
que ayude en la fiesta.

—¿Limosna y cantar?
Esa es gran trompeta
para llamar junta
toda la pobreza.

—Pues pongo demanda,
al pie de la letra.
Díga si va bueno,
¡Vaya, vaya, vaya! ¡Va de cantinela!

Coplas

Nace Pedro, y han llenado
pobres su casa, a mi ver:
si es Cristo el pobre, al nacer
Nolasco, a Dios es agrado.

—Es sagrado.

—¿Sagrado? Honor nos dará.
—¿No va bueno? Bueno va.

—Bueno va.

¡Ay, que tal y mejor irá!
—Por darle limosna clama
al misero, y es que fiel,
como caridad ve en él,
de su tesoro es la llama.

—Es la llama.

—¿Es la llama? ¡Que arderá!
—¿No va bueno? Bueno va.

—Con voces de un tierno lloro
rime si al pobre no dan:
¡oh qué lágrimas serán
las de un llanto tan sonoro!

—Son oro.

—¿Son oro? ¡Que le valdrá!
—¿No va bueno? Bueno va.

—¡Oh, Pedro, cómo flamante
serás piedra en tal ternura!
Mas si ardes, poco dura
serás, aun siendo diamante.

—Dí amante.

—¿Diamante? Fino será.
—¿No va bueno? Bueno va.

—Aun desde el paso primero
juízo, en tu pródigo trato,
que eres de Cristo retrato,
como eres de Dios esmero.
—Es mero.

—¿Es mero? ¡Redimirá!
—¿No va bueno? Bueno va.

—La madre de Sor J., al morir en 1688, "enterróse en la Iglesia de N. Sra. de la Merced"; y lo mismo Diego, Antonia e Inés Ruiz Lozano y Ramírez, los medio-hermanos de la Poetisa. (Cfr. sus Actas de Defunción, en G. Ramírez España: "La Familia"..., Méj. 1947, pp. 57-62).

SAN PEDRO APÓSTOL, 1677

Edición suelta de 1677, Méj., Vda. de Bdo. Calderón (ejrs. de Gómez de Orozco y de González de Cossío, con la *Dedicatoria* que se halla también en Castál. y en I, 1693, pero no en I, 1691.); Castál. 213; I, 1725, 196.

—La edición aislada es mucho más fidedigna y correcta.

—La de 1725 (entre otras) acumula estas erratas: Vill. I, v. 21; "a sabias (por "sabidas"), y v. 45; *verdadero* (por "verde cedro"); Vill. II, v. 4; "hablen que las quedan" (por "a bien que les" ...); v. 18; "mostrás mayor nudeza" (por "mostrasteis"), y v. 39; "cana" (por "coma"); Vill. IV, v. 4; *Senia* (por "Regina"), y v. 14; "deterñi" (por "deterñit"); v. 23; "Pascua" (por "pascua"), y v. 44; "fulgens" (por "fulgent"); y Vill. VIII (en el Portugués), v. 48; "manu" (por *manu*: sic), y "lat" (por *allá* = mirad). —Abreu, P. C., corrige bien algunas, pero añade otras nuevas: Vill. I, v. 11; "Reducir infalible" (por "reducir a" ...); v. 30; "el Dios vivo" (por *él*); V. II, v. 43; "más áuimo" (por *mas*); V. III, v. 5; "Clavero que aguarda" (por *guarda*); v. 28; "docenas" (por *decenas*); etc.

241, bis

1. 1 El Congo. D. García de Legaspi, Velasco y Altamirano, fué más tarde Abad de la Congregación de S. Pedro (de Enero de 84 a enero de 89), Tesorero (junio 84) y Arcediano (enero 86) de la Cat. de Méj.; "a su devoción se empezaron los Matines cantados de Ntra. Sra." en su Natividad, el 7 sept. 1688, y "se imprimieron los Villancicos"; y aceptando en junio de 1690 la Mitra de Guadalupe (Durango), se consagró Obispo el 7 de nov. de 1692. (*Robles*). —De allí, fué promovido a la de Michoacán (1700), y a la de Puebla (1703), donde murió en 1706.

1. 12-5 El texto de S. Jerónimo, en una de sus cartas a la virgen Eustaquio, dice: "Es día festivo, y natalicio del bienaventurado Pedro: debe condecorarse (aderezarse) más festivamente que de costumbre; de tal modo, no obstante, que el habla juguetona no se salga del quicio de las Escrituras" ...
—La piadosa doncella había enviado en obsequio a San Jerónimo ciertas pequeñas joyas, un cesto de cerezas y unas palomas; y el Máximo Doctor respondíele comentando con sonriente ingenio esos regalos, mediante la alusión alegórica a algunos pasajes bíblicos ... Así también, girando en torno al "quicio de la Escritura", despliega aquí Sor J. su *jocularis*

sermo: sus sacras juglarías, tan docas como festivas. (Cfr. *Divi Hieronymi Sordoneis Epistolæ*..., ed. Enrique Cruz Herrera, Madrid, 1792, pp. 110-12).

1. 16-6 Cfr. *Hechos de los Apóstoles*: los enfermos son curados al sólo tocarlos la sombra de S. Pedro (V, 15); y el cojo o paralítico al que el Apóstol sanó (III, 6).

1. 29 Analogías con este desmesurado augurio de la *Púrpura* cardenalicia, cfr. el soneto de Góngora, "Al Obispo de Sigüenza, pasando por Córdoba", o en la propia *Sor J.*, su rom. "Ilmo. D. Payo" ... (núm. 11), en que se remonta a la Tiara.

1. 35-7 Dice aquí S. Jerónimo: "Porque es dádiva de una virgen velada, demosremos que aun en tales regalillos hay misterios (o simbolismos)" ...

242

Vill. I: "Seráñes alados" ...

v. 23-8 S. Pedro Apóstol quiso ser crucificado de cabeza, huyendo en su humildad el equipararse a su Señor; pero así —conceptuosa y tema agudeza—, Cristo pareció *bescarle los pies*, para recomendarlo más a nuestra veneración.

v. 29 y ss. —"Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo ... Y Yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta Piedra edificaré mi Iglesia ... Yo te daré las Llaves del Reino de los Cielos; y todo lo que atares sobre la tierra, será atado en el Cielo, y todo lo que desatares sobre la tierra, será desatado en el Cielo" ... (S. Mateo, XVI, 13-19).

v. 36 *Cabeza de la Iglesia Militante*: por haberlo Cristo constituido Piedra Fundamental de su Iglesia, y supremo Pastor de todo su único Rebaño: "Apacienta mis corderos, apacienta mis ovejas" (S. Juan, XXI, 17).

v. 40 Hoy mismo sellan los Romanos Pontífices sus documentos mayores *bajo el Anillo del Pescador*.

v. 54 "El justo florecerá como la palma; crecerá como el cedro del Líbano" ... (Ps. XCI, 13).

243

Vill. II: "¡Ea, Niños Cristianosl..."

El supremo Maestro de la Fe, en alegoría del *Maestro* de leer y escribir.

v. 5-12 Las hazañas de Pedro, que es también Pescador a lo divino ("Yo os haré pecadores de hombres": S. Mat., IV, 19), se escriben en las